

Twenty Fourth Sunday after Pentecost: Proper 28

Year A

November 15, 2020

<i>Praise Song: We Bring the Sacrifice of Praise</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 120
<i>In Him Alone</i>	Online Video
Psalms	123
The Lesson of the Day	Matthew 25:14-30
<i>My Life Is Yours to Control</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>All to Jesus I Surrender</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>Go Now in Peace</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第二十四主日：合時儀文(二十八)

甲年

2020年11月15日

<i>讚美詩：我們獻上讚美的祭</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 120 頁
<i>單單在主裡</i>	網路影片
詩篇	(123)
本日經課	(馬太福音 25:14-30)
<i>主，掌管我生命</i>	網路影片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 186 頁
<i>全所有我獻與耶穌</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
<i>在平安裡往前行</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
11/15 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
11/22 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
11/15 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	
11/22 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Living a Triumphant Life (2)”:

- 1) What does “being united with Christ” mean?
- 2) Why is it so important for Christians to gather together constantly?
- 3) What are we called to do for the house of God?
- 4) Why is our labor in the Lord not in vain?
- 5) What action does today’s message invite you to take?

“活出得勝的生命 (2)”:

- 1) 「與基督聯合」的意思是什麼？
- 2) 為什麼基督徒要常常聚集在一起？
- 3) 我們被呼召為神的家做什麼？
- 4) 為什麼我們的勞苦在主裡面不是徒然的？
- 5) 今天的信息邀請你採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1Chr 代上 9-18; Am 摩 6-9; Ob 俄 1; Jon 拿 1-2

NT 新約: Heb 來 12-13; Jas 雅 1-5; Lk 路 1:39-80, 2-7



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

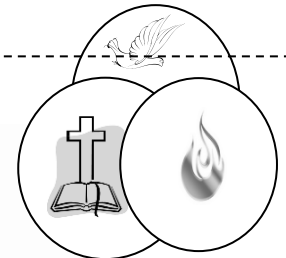
Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Twenty Fourth Sunday after Pentecost: Proper 28, year A
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)
聖靈降臨後第二十四主日：合時儀文(二十八)，甲年
(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

November 15, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for November 15, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all those impacted by this pandemic or natural disasters to be healed and for all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:**

11/18, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); **11/25, 6:30 pm:** Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(5) **Li Tim-Oi Online Program Planning Meeting (Zoom):** Mon, 11/16, 4:00 pm. Mo Fennie will attend.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **November Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 11/19, 7pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchan@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:**

You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Deo Fradejas (recovery from stroke); (16) Dorothy Smith; (17) Evelina Fradejas; (18) Roger Magnuson; (19) Edgar Fradejas; (20) Sally and her family in China.

二零二零年十一月十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週聖壇燭繼續為著所有被病毒疫情或天然災害所衝擊的人得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經晚禱網路直播時間表:**

11月18日 – 晚上6:30查經團契(Zoom); **11月25日** – 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!

(5) **李天媛中心網路課程籌備會議 (Zoom):** 週一，11/16，下午 4:00。張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **十一月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，11/19，晚上 7:00；這是網路視訊會議，所有委員務必參加；其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Deo Fradejas (中風恢復), (16) Dorothy Smith, (17) Evelina Fradejas, (18) Roger Magnuson, (19) Edgar Fradejas, (20) 孟莎和在中國的家人。

Twenty Fourth Sunday after Pentecost: Proper 28, Year A
(p.120)

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Judges 4:1-7

The Israelites again did what was evil in the sight of the LORD, after Ehud died. So the LORD sold them into the hand of King Jabin of Canaan, who reigned in Hazor; the commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth-ha-goiim. Then the Israelites cried out to the LORD for help; for he had nine hundred chariots of iron, and had oppressed the Israelites cruelly twenty years.

At that time Deborah, a prophetess, wife of Lappidoth, was judging Israel. She used to sit under the palm of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim; and the Israelites came up to her for judgment. She sent and summoned Barak son of Abinoam from Kedesh in Naphtali, and said to him, "The LORD, the God of Israel, commands you, 'Go, take position at Mount Tabor, bringing ten thousand from the tribe of Naphtali and the tribe of Zebulun. I will draw out Sisera, the general of Jabin's army, to meet you by the Wadi Kishon with his chariots and his troops; and I will give him into your hand.'"

Psalms 123

- 1 To you I lift up my eyes, *
to you enthroned in the heavens.
2 As the eyes of servants look to the hand of their masters, *
and the eyes of a maid to the hand of her mistress,
3 So our eyes look to the LORD our God, *
until he show us his mercy.
4 Have mercy upon us, O LORD, have mercy, *
for we have had more than enough of contempt,
5 Too much of the scorn of the indolent rich, *
and of the derision of the proud.

1 Thessalonians 5:1-11

Concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them, as labor pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we

are not of the night or of darkness. So then let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober; for those who sleep sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing.

Matthew 25:14-30

Jesus said, "For it is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' But his master replied, 'You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.' "

聖靈降臨後第二十四主日：合時儀文二十八，甲年

當讚美上帝啊，你為要教導我們，使聖經得以寫成：求主使我們能聽、能記、能學，心裡明白，融會貫通；這樣，我們就可以得著並且持守，主藉著我們的救主耶穌基督，所賜給我們永生的盼望。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

士師記 4:1-7

以笏死後，以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華就把他們付與在夏瑣作王的迦南王耶賓手中。他的將軍是西西拉，住在外邦人的夏羅設。耶賓王有鐵車九百輛。他大大欺壓以色列人二十年，以色列人就呼求耶和華。有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，當時作以色列的士師。她住在以法蓮山地拉瑪和伯特利中間，在底波拉的棕樹下。以色列人都上她那裡去聽判斷。她打發人從拿弗他利的基低斯，將亞比挪菴的兒子巴拉召了來，對他說：“耶和華以色列的上帝吩咐你說：‘你率領一萬拿弗他利和西布倫人上他泊山去。我必使耶賓的將軍西西拉率領他的車輛和全軍往基順河，到你那裡去，我必將他交在你手中。’”

詩篇 123

123:1 坐在天上的主啊，我向你舉目。
123:2 看哪，僕人的眼睛怎樣望主人的手，
使女的眼睛怎樣望主母的手，
123:3 我們的眼睛也照樣望耶和華我們的上帝，
直到他憐憫我們。
123:4 耶和華啊，求你憐憫我們，憐憫我們！
因為我們被藐視，已到極處。
123:5 我們被那些安逸人的譏諷和驕傲人的藐視，
已到極處。

帖撒羅尼迦前書 5:1-11

弟兄們，論到時候、日期，不用寫信給你們，因為你們自己明明曉得，主的日子來到，好像夜間的賊一樣。人正說平安穩妥的時

候，災禍忽然臨到他們，如同產難臨到懷胎的婦人一樣；他們絕不能逃脫。弟兄們，你們卻不在黑暗裡，叫那日子臨到你們像賊一樣。你們都是光明之子，都是白晝之子；我們不是屬黑夜的，也不是屬幽暗的。所以，我們不要睡覺，像別人一樣，總要警醒謹守。因為睡了的人是在夜間睡，醉了的人是在夜間醉。但我們既然屬乎白晝，就應當謹守，把信和愛當作護心鏡遮胸，把得救的盼望當作頭盔戴上。因為上帝不是預定我們受刑，乃是預定我們藉著我們主耶穌基督得救。他替我們死，叫我們無論醒著、睡著，都與他同活。所以，你們該彼此勸慰，互相建立，正如你們素常所行的。

馬太福音 25:14-30

天國又好比一個人要往外國去，就叫了僕人來，把他的家業交給他們，按著各人的才幹，給他們銀子，一個給了五千，一個給了二千，一個給了一千，就往外國去了。那領五千的隨即拿去做買賣，另外賺了五千；那領二千的也照樣另賺了二千；但那領一千的去掘開地，把主人的銀子埋藏了。過了許久，那些僕人的主人來了，和他們算賬。那領五千銀子的又帶著那另外的五千來，說：‘主啊，你交給我五千銀子，請看，我又賺了五千。’主人說：‘好！你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。’那領二千的也來，說：‘主啊，你交給我二千銀子，請看，我又賺了二千。’主人說：‘好！你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。’那領一千的也來，說：‘主啊，我知道你是忍心的人，沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裡。請看，你的原銀子在這裡。’主人回答說：‘你這又惡又懶的僕人！你既知道我沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，就當把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候，可以連本帶利收回。奪過他這一千來，給那有一萬的！因為凡有的，還要加給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的也要奪過來。把這無用的僕人丟在外面黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒了。’